

격리 동의서 (CONSENT FOR ISOLATION)

< 아래사항에 동의 거부 시 입국 불허나 강제퇴거조치 함, This applies refusal to accept the following terms may result in entry denial or deportation.>

본인은 감염병예방법 제42조 및 검역법 제16조 등에 따라 입국 후 14일간 격리조치(①자가 격리 또는 ②대한민국 정부가 별도 지정하는 시설에 격리)를 받음에 동의하며, ②의 경우 이로 인한 식비, 숙박비, 교통비 등 제반비용을 충당하기 위해 부과되는 비용(1인당 140만원)을 입국 시 전액 납부하는 것에 동의합니다.(입국심사에서 격리 면제자로 결정되는 경우에는 해당 없음)

In accordance with relevant laws such as Article 42 of the Infectious Disease Control and Prevention Act and Article 16 of the Quarantine Act, I hereby agree to be quarantined for 14 days(① at a self-isolation place or ② at a facility designated by the Government of the Republic of Korea after entering Korea, and in a case of ②, to pay all expenses related to the quarantine such as food, accommodation, and transportation costs (1.4 million KRW per person) upon my entry. (This notification is nothing to do with you when you receive an exemption from quarantine.)

동의함/agree 동의하지 않음/disagree

Date 2020년 (year) 월(month) 일 (day)

(서명 또는 인) (signature or seal)

격리 동의서 (隔离同意书)

< 아래사항에 동의 거부 시 입국 불허나 강제퇴거조치 함,
如果不同意下列事项, 将被拒绝入境或驱逐出境。 >

본인은 감염병예방법 제42조 및 검역법 제16조 등에 따라 입국 후 14일간 격리조치(①자가 격리 또는 ②대한민국 정부가 별도 지정하는 시설에 격리)를 받음에 동의하며, ②의 경우 이로 인한 식비, 숙박비, 교통비 등 제반비용을 충당하기 위해 부과되는 비용(1인당 140만원)을 입국 시 전액 납부하는 것에 동의합니다.(입국심사에서 격리 면제자로 결정되는 경우에는 해당 없음)

本人(上述人员)同意, 按照《大韩民国关于传染病预防及管理的法律》第四十二条的规定以及《大韩民国检疫法》第十六条的规定, 入境大韩民国后接受为期14天的集中隔离(①居家隔离 或 ②在大韩民国政府定点设施内隔离), 因在'②'情况下发生的餐费、住宿费和交通费等所有费用(每人140万韩元)由本人入境时自行支付。(免于隔离人员与上述内容无关)

동의함/同意 동의하지 않음/不同意

日期 2020년 (年) 월(月) 일 (日)

(서명 또는 인) (签或章)

격리 동의서 (Đơn đồng ý cách ly)

<아래사항에 동의 거부 시 입국 불허나 강제퇴거조치 함, Nếu bạn không đồng ý nội dung ở bên dưới thì không cho phép nhập cảnh hoặc cưỡng chế rút lui.>

본인은 감염병예방법 제42조 및 검역법 제16조 등에 따라 입국 후 14일간 격리조치(①자가 격리 또는 ②대한민국 정부가 별도 지정하는 시설에 격리)를 받음에 동의하며, ②의 경우 이로 인한 식비, 숙박비, 교통비 등 제반비용을 충당하기 위해 부과되는 비용(1인당 140만원)을 입국 시 전액 납부하는 것에 동의합니다.(입국심사에서 격리 면제자로 결정되는 경우에는 해당 없음)

Tôi đồng ý bị cách ly (①cách ly tại nhà ②cách ly tại địa điểm mà chính phủ Hàn Quốc riêng biệt chỉ định) trong 14 ngày sau khi nhập cảnh theo Điều 42 của Luật phòng ngừa bệnh lây nhiễm và Điều 16 của Luật kiểm dịch. Trong trường hợp ②, Tôi cũng đồng ý nộp tất cả chi phí (1,400,000 KRW/1người) để bổ sung toàn bộ chi phí bao gồm ăn uống, ở trọ, giao thông...v.v.. do cách ly khi nhập cảnh. (Trong khi nhập cảnh bạn được quyết định là người được miễn cách ly thì không cần cách ly.)

동의함/ đồng ý 동의하지 않음/ không đồng ý

Date 2020년 (Năm) 월(Tháng) 일 (Ngày)

(서명 또는 인) (Ký tên)

격리 동의서 (Согласие на изоляцию)

<아래사항에 동의 거부 시 입국 불허나 강제퇴거조치 함.

Если Вы не согласитесь на следующие условия, Вам может привести к отказу во въезде или депортации.>

본인은 감염병예방법 제42조 및 검역법 제16조 등에 따라 입국 후 14일간 격리조치(①자가 격리 또는 ②대한민국 정부가 별도 지정하는 시설에 격리)를 받음에 동의하며, ②의 경우 이로 인한 식비, 숙박비, 교통비 등 제반비용을 충당하기 위해 부과되는 비용(1인당 140만원)을 입국 시 전액 납부하는 것에 동의합니다.(입국심사에서 격리 면제자로 결정되는 경우에는 해당 없음)

Согласно соответствующим законам, таким как статья 42 Закона о борьбе с инфекционными заболеваниями и статья 16 Закона о каратние, я согласен быть ①под домашним карантином или ②помещенным в карантин на 14 дней в учреждении, назначенном правительством Республики Корея после въезда в Корею. И согласен в случае ② карантина в учреждении оплачивать все расходы, связанные с карантином, такие как питание, проживание и транспортные расходы(1.4 миллио на вон на человека) при моем въезде. (Исключения будут сделаны для тех, кто освобождён от карантина в миграционном контроле)

동의함/согласен

동의하지 않음/не согласен

Дата 2020년 (год) 월(месяц) 일 (день)

(서명 또는 인) (подпись или печать)